

TANABATA

ESPECIAL DE HOTARU

VIII

EDICIÓN
2024

ANTOLOGÍA DE HAIKU
CREADA POR
LA SENDA DEL HAIKU

UNA SELECCIÓN DE 17 POETAS JAPONESES QUE ESCRIBIERON HAIKU
INSPIRADOS EN LA CELEBRACIÓN DEL TANABATA.

DESCUBRE EN ESTAS PÁGINAS LOS VERSOS DE MATSUO BASHO, HATTORI
RANSETSU, SHIDA YABA, YOKOI YAYU, TAN TAIGI, KUROYANAGI SHŌHA,
KOBAYASHI ISSA, MURAKAMI KIJŌ, MASAOKA SHIKI, NATSUME SŌSEKI,
HEKIGOTŌ KAWAHIGASHI, ARŌ USUDA, SUZUKI HANAMINO, IIDA
DAKOTSU, MANTARŌ KUBOTA, HISAJO SUGITA, TAKAKO HASHIMOTO

七夕



七夕
TANABATA

Matsuo Basho
Hattori Ransetsu
Shida Yaba
Yokoi Yayu
Tan Taigi
Kuroyanagi Shōha
Kobayashi Issa
Murakami Kijō
Masaoka Shiki
Natsume Sōseki
Hekigotō Kawahigashi
Arō Usuda
Suzuki Hanamino
Iida Dakotsu
Mantarō Kubota
Hisajo Sugita
Takako Hashimoto

TANABATA

© De la edición y portada: Antonio Jesús Ramírez Pedrosa. La senda del haiku, 2024.

© Imagen de portada: Toyohara Chikanobu.

Diseño y maquetación: Andrea González Ruiz y Antonio Jesús Ramírez Pedrosa

© De cada haiku: La autora o autor que encabece la página de cada obra

<https://lasendadelhaiku.com/hotaru>

© De la traducción e interpretación: Antonio Jesús Ramírez Pedrosa.

Tanabata

VIII Edición especial de Hotaru.

Editado en Sevilla, 2024.

Las obras recogidas en esta antología, así como la traducción, son propiedad de su autora y traductor, respectivamente, por lo que no está permitida su copia y distribución sin el consentimiento expreso de sus titulares.

Para todas aquellas personas
que alguna vez han pedido un deseo
a las estrellas.

Agradecemos, de corazón, a todas las personas que confían en nosotros cada semana, que siguen compartiendo sus obras en nuestros retos, permitiendo que su voz se convierta en la voz del grupo, cediendo su percepción de la realidad para aprendizaje del resto y motivando a los demás miembros, nuevos o veteranos, a seguir creando.

Y en especial, a nuestras y nuestros mecenas: La tormenta sonora, Isabel Pedrosa Pedrosa, Rosa Ruiz Pérez, María Garrido 2020, María Consuelo Orias Gonzalvo, Eva Luna Viñas Martínez, Óscar Cuevas Benito, Gloria Marta Castilla Cibrián, María Sánchez Sergueeva, Miguel Garrido de Vega, Alfonso Portillo de Gea, Tomás Sard Peck, Slodowska Curie, Álvaro Moa, Kohaku, Carmen Ramírez Pedrosa, Jovita Briones Barbadillo, Santiago Kō Ryū Luayza, Chusy Hernández, Mariela González Álvarez y Florita Morgado, quienes nos apoyan cada mes para que este proyecto y todas nuestras iniciativas sigan creciendo.

Esperamos que en esta antología podáis encontrar la inspiración para componer nuevos haikus que hablen de las estrellas o del ambiente que se crea en un entorno de contemplación del firmamento.

Prólogo de los editores

El Tanabata (七夕, たなばた) es una festividad que se remonta al siglo VIII de nuestra era y tiene su origen en la tradición china conocida como Qi Xi, la noche del doble siete, o el séptimo día del séptimo mes. Así que, según el calendario solar, la fecha oficial correspondería al 7 de julio; sin embargo, en el calendario lunar, el séptimo mes correspondería a agosto, y es por eso que, en algunas regiones, la fiesta se celebra un mes más tarde.

Cuenta la leyenda que, hace muchísimo tiempo, Orihime (織姫, la Princesa Tejedora), hija del Rey Celestial Tentei (天帝), tenía como obligación tejer magníficas telas a orillas del río Amanogawa (天の川, la Vía Láctea), y era tal la obsesión de su padre por esas telas que la tenía totalmente dedicada a eso, lo que no le permitía tener vida más allá de su tarea. Así que Tentei quiso, de alguna forma, darle a su hija la oportunidad de conocer a alguien con quien pudiese tener una relación, por lo que un día le presentó a Hikoboshi (彦星), un pastor que vivía al otro lado del río. El amor entre ambos surgió al momento, un flechazo, lo que se formalizó con una boda poco tiempo después. La unión permitió que la pareja viviera feliz, pero esa felicidad los llevó a dejar de lado sus tareas. Esto desató la ira del Rey Celestial al no disponer de sus tanpreciadas telas. Así que, sin dar oportunidad a enmendar sus errores, impuso un severo castigo: separarlos para siempre y prohibir que se volvieran a ver. Sin embargo, al ver el daño provocado a su hija y conmovido por sus lágrimas al pedir suplicando una única oportunidad para ver a su amor, decidió permitirles un encuentro el día siete del séptimo mes

siempre que, para entonces, hubiese terminado sus tareas como tejedora.

El primer encuentro fue triste porque solo pudieron verse de lejos, cada uno en una orilla del río. Las lágrimas de la princesa Orihime provocaron que una bandada de grullas fuese en su ayuda para tender un puente con sus alas que permitiese a los amantes reencontrarse.

Así, cada año, siempre y cuando no llueva, Orihime e Hikoboshi, podrán reencontrarse tras cruzar el delicado puente emplumado formado por las grullas.

Cada 7 de julio, todos esperan que el tiempo sea favorable para que Orihime e Hikoboshi, (Vega y Altair si hablamos de estrellas) puedan cruzar el río celestial para reencontrarse por una única noche.

En este día, se suelen escribir deseos, en ocasiones poemas, en tiras de papel llamadas tanzaku (短冊) para colgarlos en las ramas del bambú. Durante esa noche, se colocan flotando sobre el río y se queman para que los deseos asciendan, hechos humo, hacia las estrellas.

En esta ocasión, hemos querido que esos deseos tengan forma de haiku, por lo que queríamos regalarte una obra formada por aquellos haikus de autores y autoras japonesas que, en algún momento, compusieron versos inspirados en esta celebración con la esperanza de que sirvan de inspiración para tus nuevas composiciones.

Esperamos que lo disfrutes.

Andrea González Ruiz.
Antonio Jesús Ramírez Pedrosa.

松尾芭蕉

Matsuo Bashō

(1644-1694)

Matsuo Bashō es uno de los poetas más célebres de Japón y es considerado como uno de los grandes maestros del haiku. Nació en Ueno, en la provincia de Iga (actualmente parte de la prefectura de Mie). Desde joven mostró un gran interés por la literatura y la poesía, y comenzó a estudiar bajo la tutela de Kitamura Kigin, un reconocido poeta de la época.

En sus primeros años, Bashō escribió en el estilo poético de la época, conocido como haikai no renga, que era una forma colaborativa de poesía en cadena. Sin embargo, a lo largo de su vida, evolucionó hacia un estilo más simple y profundo, que luego se conocería como haiku.

Bashō es especialmente conocido por sus diarios de viaje, como Oku no Hosomichi ("Sendas de Oku"), en los que combinó poesía y prosa para describir sus viajes a través de Japón. Su obra influyó profundamente en la literatura japonesa y sigue siendo estudiada y admirada en todo el mundo.

七夕のあはぬこころや雨中天

En el Tanabata
dos corazones separados
por el cielo lluvioso.

服部嵐雪

Hattori Ransetsu

(1654-1707)

Hattori Ransetsu fue un samurái y destacado poeta japonés de haiku y uno de los discípulos más cercanos de Matsuo Bashō. Nació en la provincia de Mino, lo que hoy es la prefectura de Gifu, Japón. Desde joven, Ransetsu mostró un talento natural para la poesía, lo que lo llevó a convertirse en seguidor de Bashō, con quien desarrolló una estrecha relación maestro-discípulo.

Ransetsu destacó por su estilo distintivo, que combinaba la simplicidad y la profundidad características del haiku, con una sensibilidad aguda hacia la naturaleza y las emociones humanas.

Además de su producción poética, Ransetsu fue un importante promotor del haiku y contribuyó a la difusión del estilo de Bashō a través de sus enseñanzas y escritos.

七夕やふりかはりたるあまの川

Parece desviarse
durante el Tanabata
la Vía Láctea.

七夕や賀茂川わたる牛車

En el Tanabata,
un carro de bueyes cruza
el río Kamo.

志太野坡

Shida Yaba

(1662-1740)

Shida Yaba, también conocido como Shida Noha, fue un destacado poeta japonés de haiku durante el período Edo. Nació en lo que hoy es la prefectura de Shizuoka, Japón. Desde joven, mostró interés en la poesía y se convirtió en discípulo de Matsuo Bashō, uno de los más grandes maestros del haiku.

Yaba fue un miembro importante del círculo de Bashō y uno de los poetas que ayudaron a difundir el estilo del maestro, conocido como shōfū. Su obra se caracteriza por su simplicidad y la profunda conexión con la naturaleza, siguiendo los principios del haiku de su maestro. A lo largo de su vida, Yaba viajó extensamente por Japón, lo que influyó en su poesía, reflejando las experiencias y paisajes que encontraba en su camino.

Además de ser un poeta prolífico, Yaba también fue un maestro respetado, transmitiendo las enseñanzas de Bashō a sus propios discípulos, superando los mil a lo largo del país.

A pesar de no alcanzar la misma fama que algunos de sus contemporáneos, su legado es significativo en la historia del haiku, contribuyendo a mantener vivo el espíritu del haiku clásico.

木犀の香は七夕の追風歟

*¿Acaso arrastra
el viento del Tanabata
el aroma del osmanto¹?*

¹ El olivo fragante u olivo dulce, es una especie de arbusto de la familia Oleaceae originario de Asia que suele encontrarse en el sur de Japón. Con flores de un color entre blanco y amarillo, desprende una fragancia fuerte, principalmente durante finales de verano.

横井也有

Yokoi Yayū

(1702-1783)

Desciende de una reconocida familia samurái, es reconocido principalmente por su haibun. Nació en Nagoya y determinadas circunstancias le hicieron heredar gran parte del patrimonio familiar a edad temprana. Y gracias a la enorme influencia familiar consiguió respetados puestos a lo largo de su vida.

En 1754, decide definitivamente trasladarse por motivos de salud a Maezu (前津) para vivir en la ermita de Ghiutei. Fue un compositor prolífico influenciado en poetas descendientes de los primeros discípulos de Bashō.

Un alumno de tercera generación de la escuela del gran maestro que influenció con su estilo poético, siendo considerado, también, como uno de los grandes maestros del haibun japonés.

七夕や葛ふく風は夜明から

En el Tanabata,
al amanecer, sopla el viento
entre hojas de kudzu².

² Nombre por el que se conoce a un grupo de plantas trepadoras y enredaderas nativas de Asia. Una planta que, aunque puede ser considerada invasiva, también ha sido utilizada como medida para prevenir la erosión y mejorar el suelo.

炭太祇

Tan Taigi (1709-1771)

Nacido en Edo, actual Tokio, fue un reconocido poeta japonés influenciado por varios maestros en su adolescencia. Fue creando y desarrollando un estilo propio y renovador del haiku que culminó con la unión a Yosa Buson para fundar la asociación de haikai Sankasha (三菓社) mediante la que defendieron una renovación del haiku que, hasta la época, seguía el estilo y pautas definidas por Matsuo Bashō.

Fue un reconocido miembro de los principales jurados de premios poéticos que existieron en Edo en aquella época.

Su trabajo de renovación le ha permitido tener un lugar privilegiado en la historia del haiku y en la evolución del estilo que, aunque no logró fijar durante su vida, sí le permitió ser reconocido y admirado por sus contemporáneos.

七夕や家中大かた妹と居す

En el Tanabata
casi todo el tiempo en casa
lo paso con mi hermana pequeña.

黒柳召波

Kuroyanagi Shōha

(1727-1772)

Nació en Kioto en el seno de una familia de comerciantes, lo que le permitió entablar relación con grandes maestros de la poesía china de la época. Siendo Hattori Rankaku el primero que lo formó en este arte.

A mediados de siglo continuó su etapa creativa dedicado al haikai bajo la tutela y enseñanzas de Buson, convirtiéndose en un alumno aplicado y defensor del estilo heredado por los grandes discípulos de Bashō.

Hasta su muerte, siguió asistiendo a reuniones de haiku con todos los poetas que conoció durante su formación, desarrollando una amplia colección de haiku.

七夕や藍屋の女肩に糸

En el Tanabata
la mujer de la tintorería
con un hilo sobre el hombro.

小林一茶

Kobayashi Issa

(1763-1828)

Nacido en el seno de una humilde familia campesina en Kashiwabara, en la provincia de Shinano (la actual Nagano), no tuvo una vida sencilla, ya que presenció la pérdida de las personas más importantes de su vida desde muy joven. Su madre murió siendo él muy pequeño, por lo que fue criado por su abuela. Tuvo el primer contacto con el haiku de la mano del poeta local Shinpo.

Al poco tiempo su padre volvió a casarse y su madrastra lo maltrataba, lo que forzó su salida hacia Edo para trabajar como asistente en un templo budista, donde retomó su aprendizaje del haiku bajo la enseñanza de la escuela Katsushika.

Sus ansias de libertad y una sensibilidad desarrollada ante las dificultades de la vida fueron factores que provocaron que Issa se convirtiera en uno de los más aclamados poetas de haiku en todo el mundo. Su estilo directo, inocente y libre, alejado de las formas clásicas de la poesía japonesa, hizo que se le conozca como el poeta de haiku menos japonés de todos los poetas japoneses.

Su legado, reconocido y respectado por todos y todas las escritoras de haiku, es la base del nuevo movimiento conocido como haiku de vanguardia.

七夕や涼しき上に湯につかる

Sumergido en cálidas aguas
siento la frescura
del Tanabata.

村上鬼城

Murakami Kijō

(1865-1938)

Nació en Koishikawa, Edo, como hijo de Heinoshin Obara, un sirviente feudal del clan Tottori. Sin embargo, cuando tenía 8 años se mudó a Takasaki para, tres años más tarde, ser adoptado por Genbei Murakami, un familiar de su madre, y llamarse por el apellido Murakami.

Tuvo una vida llena de dificultades y con problemas de salud desde la adolescencia. Su objetivo de ser soldado se vio truncado por sus problemas de oído, por lo que empezó a trabajar como escriba judicial mientras estudiaba Derecho en la Facultad de Derecho Meiji.

Desde que descubrió el haiku y la visión renovadora de Shiki, envió varias obras a la revista Hototogisu, donde fueron publicadas algunas de ellas.

Su vida estuvo siempre marcada por la pobreza, situación que se ve reflejada en su obra, donde predominan versos donde renuncia a la vida de pobre, busca la felicidad en pequeños detalles y donde se refleja situaciones de personas enfermas o con discapacidad física.

七夕や笹の葉かけの隠れ星

En el Tanabata,
la estrella se oculta
tras las hojas de bambú.

正岡子規

Masaoka Shiki

(1867-1902)

Uno de los poetas y críticos de haiku más influyentes de los últimos siglos. Renovador del haiku tal y como se conoce hoy en día y fundador de una de las revistas de haiku más importantes del siglo XX.

Nació en Matsuyama, prefectura de Iyo, en el seno de una familia humilde de ascendencia samurái.

Su padre, alcohólico, murió cuando él apenas tenía 5 años. Situación que volvió su vida difícil desde la infancia. Acompañado por la enfermedad desde muy joven, su vida se vio condicionada por esa fragilidad; hasta el punto de que muchas de sus pasiones, como el beisbol, solo podía disfrutarlas desde la lejanía.

Estuvo interesado en política desde muy joven, por lo que se mudó a Tokio bastante joven, lo que le permitió entablar amistad con grandes nombres de la literatura del siglo XX en Japón, como Natsume Sōseki.

Aunque murió muy joven, su influencia se extendió por todo el país, lo que lo convirtió en uno de los maestros de haiku más joven y reconocido del país; sentando las bases para el renacer y evolución del haiku.

七夕に団扇をかさん残暑哉

Apilados los abanicos
con el calor tardío
en el Tanabata

笹につけて扇やかさん女七夕

En el Tanabata
una mujer superpone abanicos
colgados en el bambú.

七夕の橋やくづれてなく鴉

Al desmoronarse
el puente de Tanabata
grazna un cuervo.

うれしさや七夕竹の中を行く

¡Qué alegría
ir a través de los bambúes
del Tanabata!

夏目漱石

Natsume Sōseki

(1867-1916)

Nació en Tokio en el seno de una familia de funcionarios públicos descendiente de un clan de samuráis en decadencia. Inició sus estudios en Arquitectura por imposición de su familia pero acabó terminando la carrera de Lengua Inglesa.

Durante sus años de universidad, entabló amistad con Masaoka Shiki, quien lo influenció para empezar a escribir haiku. A los 30 años, cuando su amigo se encontraba postrado en cama por enfermedad, aceptó un trabajo en Matsuyama.

Allí trabajó durante varios años. Experiencia que le sirvió como inspiración para su obra *Botchan*. En 1900 recibió una beca para estudiar en Londres, donde pasó tres años en condiciones lamentables pero que le sirvieron para aprender de los grandes maestros europeos. A su vuelta, sustituyó a Lafcadio Hearn en la cátedra de Filología Inglesa en la Universidad Imperial, un trabajo que le resultó odioso, por lo que dedicaba todo su tiempo libre y esfuerzo a la escritura.

Su carrera como escritor comenzó en las páginas de *Hototogisu*, donde fueron publicados sus primeras obras en prosa.

Hoy en día es considerado uno de los escritores más importantes de Japón.

七夕の女竹を伐るや裏の藪

Cortan finos tallos
del bambú del Tanabata
tras la espesura.

河東碧梧桐

Kawahigashi Hekigotō

(1873-1937)

Nació en Matsuyama en una familia con fuertes vínculos con el confucianismo. Durante su infancia, dado el interés de su padre por la literatura china estuvo rodeado de grandes clásicos, lo que sembró en él la pasión por la poesía.

Fue amigo de la infancia de Kyoshi y ambos dejaron los estudios a temprana edad para mudarse a Tokio. Allí, conoce a Shiki y se convierten en dos de sus principales discípulos.

Hekigotō fue un paso más allá de las renovaciones de Shiki, proponiendo un verso libre y un enfoque del haiku más llevado a la subjetividad, a la realidad propia del poeta. Aunque sí mantuvo la presencia del kigo en sus composiciones.

Sucedió a su maestro como editor de la revista Hototogisu y del periódico Nippon pocos años antes de la muerte de Shiki. Sin embargo, tras la muerte y el cambio de rumbo de Hototogisu a manos de Kyoshi, quien promovió un haiku más tradicional y conservador, Hekigotō continuó un camino creativo más vanguardista y abierto a las nuevas tendencias. Diferencias que provocaron que su relación se enfriase y distanciara.

Sus teorías y prácticas literarias sentaron las bases del hoy en día denominado Gendai Haiku (haiku moderno).

石を積む風除に七夕竹見ゆる

Apilando piedras
como cortavientos, se deja ver
el bambú del Tanabata.

臼田亞浪

Arō Usuda

(1879-1951)

Nació en Komoro, Nagano, y mostró un interés por la poesía y el haiku desde muy temprana edad. Se formó como letrado en la Escuela de Leyes Japonesa-Francesa (la actual Universidad de Hosei). Durante esos años, estudió arte de la mano de Yosano Tekkan y, como seguidor de la obra de Masaoka Shiki, acabó siendo alumno del respetado Takahama Kyoshi.

Comenzó trabajando como periodista para la Agencia de Telégrafos y Comunicaciones, y también fue editor del Yokohama Trade Newspaper antes de trabajar en el Shinano Mainichi Shimbun.

Muy crítico con la línea inicial del haiku en Hototogisu que Kyoshi y Hekigotō defendían y compartían, decidió abrir junto a su amigo Otsuji Osuga, una nueva revista dedicada a esta forma de poesía, Shakunage (石楠). En ella, el haiku que compartían seguía una tendencia mucho más conservadora, respetando el estilo de Bashō y rechazando todos los movimientos vanguardistas de la época.

Debido a la guerra, la imprenta fue destruida tras los intensos bombardeos de Tokio. Esto supuso el fin del proyecto durante varios años hasta que reanudó su publicación en Nagano, su prefectura natal, en 1946.

七夕や灯さぬ舟の見えてゆく

Noche del Tanabata.
Veo alejarse de mí
una barca sin luces.

七夕柳かこみ点せりをさならは

En el Tanabata
se despiden prendiendo lámparas
en torno al sauce.

潮騒や七夕柳散るもあり

El sonido del mar.
Las hojas del sauce también caen
en el Tanabata.

鈴木花蓑

Hanamino Suzuki

(1881-1942)

Nació en el pueblo de Handa, en el distrito de Chita, Aichi. Conoció la existencia de la revista Hototogisu mientras se formaba como secretario del Tribunal de Handa. Desde su descubrimiento, envió varios poemas pero no fue hasta 1915 que no fue seleccionado para su primera publicación. Ese mismo año, se convirtió en secretario del Gran Tribunal de Justicia y comenzó a dirigir el Club de Haiku de la Universidad de Tokio, siendo una figura clave para el movimiento de haiku conocido por las 4S integrado, además, por poetas como Shūōshi Mizuhara y Takano Sujū.

En sus últimos años de vida fundó dos revistas de haiku, Aosa (あをさ) y Mozu(百舌鳥); pero debido a la escasez de papel durante la Segunda Gran Guerra tuvo que cerrarlas poco tiempo después. Fue nombrado director ejecutivo de la Asociación de Poetas de Haiku de Japón, un título que apenas pudo conservar debido a su prematura muerte meses después.

Durante el periodo de decadencia de Hototogisu, fue uno de los poetas más reconocidos, donde promovió fielmente el shasei promovido por Takahama Kyoshi tomando como referencia las enseñanzas de Shiki. Por lo general, un poeta de haikus triviales pero de brillante agudeza visual.

七夕の子女と遊んで家にあり

En el Tanabata,
me quedo en casa
jugando con los niños.

七夕の竹の穂見ゆる翠微かな

Sobre las verdes colinas
ya despuntan los bambúes
del Tanabata.

飯田蛇笏

Iida Dakotsu

(1885-1962)

Nació en Gonari, un pequeño pueblo de la prefectura de Yamanashi en el seno de una familia acomodada de ascendencia samurái. Su condición familiar le permitió dedicarse a las artes desde muy temprana edad.

Muy pronto, empezó a interesarse por la poesía y, en especial, por el haiku. Fue discípulo de Takahama Kyoshi. Esto le permitió convertirse en un frecuente y reputado colaborador de la revista Hototogisu durante su época dorada.

Comenzó sus estudios en la universidad de Waseda; durante los cuales frecuentaba círculos literarios y poéticos. Aunque, por motivos familiares, tuvo que interrumpir su formación para volver a su hogar.

En 1917 asume el liderazgo de la revista Unmo (雲母), en la que trabaja para difundir una idea conservadora del haiku, basada en la observación de la vida, la naturaleza y lo cotidiano; e, incluso, para oponerse a las nuevas corrientes creativas de esta forma poética.

Tras su muerte, en octubre de 1962, su hijo Iida Ryūta, otro reconocido poeta de haiku, mantuvo vivo su legado continuando con la edición de Unmo.

七夕の夜ぞ更けにけり几

Llega a su fin
la noche del Tanabata
en un suspiro.

久保田万太郎

Kubota Mantarō

(1889-1963)

Reputado novelista, dramaturgo y poeta que nació en Asakusa en el seno de una familia de comerciantes de ropa. Su buena situación financiera y la influencia de su abuela, quien le proporcionó apoyo financiero para su formación, le facilitaron una muy buena educación.

Fue a temprana edad, durante sus años de preparatoria, cuando debutó con una novela corta, Asagao ("Morning Glory", 朝顔) y una obra de teatro, Yugi ("Juego", 遊戯). Este éxito le permitió conocer a autores importantes de la época, lo que le permitió unirse a la lista de poetas publicados en Hototogisu.

Tras el incendio de Tokio durante el gran terremoto de 1923, tuvo que mudarse a Tabuchi, donde conoció a Ryūnosuke Akutagawa, quien es considerado por muchos padre del cuento japonés y un influyente autor de haiku.

Aunque tomase el haiku como un pasatiempo, fue editor de la revista Shuntō (春燈). Tomaba el haiku como un medio para expresarse sin complejos, de forma más natural e imaginativa que los poetas profesionales, dejando para la historia numerosas composiciones cargadas de sensibilidad y que capturan la naturaleza y vida urbana con un estilo único.

七夕や駅も浦なる波の音

Noche del Tanabata.
Desde la estación escucho
el sonido de las olas.

七夕やをりからパリの空の下

Bajo el cielo de París
durante esta noche
de Tanabata.

七夕の萱野の雨となりにけり

Cubre la lluvia
la pradera de juncos
en el Tanabata.

杉田久女

Sugita Hisajo

(1890-1946)

Sugita Hisajo fue una destacada poeta japonesa de haiku, reconocida por su talento y contribuciones al haiku moderno. Nacida en Matsuyama, en la prefectura de Ehime, desde joven mostró una inclinación por la poesía. Estudió en la escuela secundaria para mujeres de Matsuyama, donde comenzó a interesarse por el haiku bajo la influencia del famoso poeta Shiki Masaoka, quien inició la modernización del haiku.

Hisajo se casó con un hombre llamado Sugita Masahide, pero la relación fue complicada debido a las infidelidades de su esposo, lo que afectó a su vida emocional y su poesía. Su estilo de haiku se caracterizó por su introspección y la expresión de las emociones femeninas, a menudo abordando temas de soledad, amor y la lucha interna.

En la década de 1930, Hisajo se unió al círculo literario de la revista Ashibi, dirigida por Mizuhara Shūōshi, donde su trabajo ganó reconocimiento. Sin embargo, su carrera fue truncada por su delicada salud y las dificultades familiares. Hisajo murió en 1946 a los 56 años, dejando un legado importante en la poesía haiku, influenciando a las futuras generaciones de poetas, especialmente a mujeres, por su voz única y su exploración de la experiencia femenina en su obra.

七夕百句青き紙にぞ書き初むる

Durante el Tanabata
escribo más de cien versos
en papel azul.

七夕竹を病む子の室に横たへぬ

Ya colocado
en la habitación del niño enfermo,
el bambú de Tanabata.

七夕や布団に凭れ紙縷る子

En Tanabata,
el pequeño, recostado en el futón,
trenza tiras de papel.

.

橋本多佳子

Hashimoto Takako

(1899-1963)

Tama Yamada, más conocida por su nombre de casada, fue una destacada poeta de haiku. Nació en una familia con gran apego a la cultura y estudió pintura japonesa en la Escuela de Arte Kikuzaka para Mujeres, aunque tuvo que abandonar sus estudios por problemas de salud. En 1917, se casó con Toyojiro Hashimoto y se mudó a Fukuoka, donde comenzó a interesarse por el haiku tras un encuentro con el poeta Kyoshi Takahama. Este primer contacto la llevó a convertirse en la primera alumna de la reconocida escritora Sugita Hisajo.

Tras un tiempo, también estudió bajo la tutela de Yamaguchi Seishi y se unió a la revista Ashibi. Su poesía refleja su vida personal, especialmente el sufrimiento por la enfermedad y muerte de su esposo.

Publicó su primer libro en 1941 y, durante la Segunda Guerra Mundial, fue evacuada a Nara, donde continuó escribiendo. En 1948 fundó la revista Shichō, que dirigió hasta su muerte en 1963.

Sus obras, que incluyen más de dos mil haikus, la convirtieron en una figura influyente en la poesía de haiku de posguerra. Su legado sigue inspirando a poetas hasta el día de hoy.

七夕や髪ぬれしまま人に逢ふ

En Tanabata,
aún con el cabello mojado
me encuentro con alguien.

七夕流す沼 水流れざるもの

Tanabata.

En el pantano donde dejan ofrendas
el agua no fluye.

